FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS

FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2004 Utgiven i Helsingfors den 28 juni 2004 **Nr 86—88**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
86	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om internationell landsvägstrafik	1317
87	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av överenskommelsen med Litauen om internationell landsvägstrafik och om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	1318
88	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar av bilaga IV till års 1992 konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö	1322

Nr 86

(Finlands författningssamlings nr 261/2004)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om internationell landsvägstrafik

Given i Helsingfors den 2 april 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 9 november 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Litauens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Den ena fördragsslutande partens behöriga myndigheter kan till den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter överlämna uppgifter om förseelser mot överenskommelsen som trafikidkare begått samt om de påföljder som trafikidkare påförts för förseelserna.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 2 april 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Leena Luhtanen*

RP 7/2004
KoUB 6/2004
RSv 9/2004

Nr 87

(Finlands författningssamlings nr 546/2004)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av överenskommelsen med Litauen om internationell landsvägstrafik och om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen

Given i Nådendal den 24 juni 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning från kommunikationsministeriet, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 9 november 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Litauens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, som godkänts av riksdagen den 24 februari 2004 och som godkänts av republikens president den 2 april 2004 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 27 maj 2004, träder i kraft den 27 juni 2004 så som därom har avtalats.

2 §

Lagen om godkännande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om internationell landsvägstrafik (261/2004), som även Ålands lagting godkänt, träder i kraft den 27 juni 2004.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 27 juni 2004.

Nådendal den 24 juni 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Leena Luhtanen*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN LITAUENS REGERING OM INTERNATIONELL LANDSVÄGSTRAFIK

Republiken Finlands regering och Republiken Litauens regering, nedan de fördragsslutande parterna, har med beaktande av den positiva utvecklingen av ländernas bilaterala relationer och i syfte att utveckla landsvägstrafiken mellan de båda länderna samt transitotrafiken genom deras territorier till tredje länder, kommit överens om följande:

Artikel 1

Enligt denna överenskommelse berättigas trafikidkare från de fördragsslutande parterna att idka internationell landsvägstrafik mellan de båda länderna eller genom deras territorier.

Artikel 2

1. Med termen "trafikidkare" avses en fysisk eller juridisk person som är etablerad inom en fördragsslutande parts territorium och som i landet i fråga lagligen är berättigad att idka internationell person- och godstrafik på landsväg mot hyra eller ersättning eller för egen räkning i överensstämmelse med vederbörande nationella lagar och bestämmelser.

2. Med termen "fordon" avses ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone det dragande motorfordonet har registrerats i det land som är fördragsslutande part och som används enbart för transport av personer eller gods på landsväg.

3. Med termen "motorfordon avsett för persontransport" avses ett motordrivet fordon med fler än 9 sittplatser, förarens plats medräknad.

4. Med termen "regelbunden trafik" avses persontransport som enligt en bestämd tidtabell sker på en rutt där passagerarna kan stiga på eller av på hållplatser som bestämts i förväg.

5. I övrigt tillämpas på denna överenskommelse definitionerna i internationella överenskommelser och de definitioner som getts av den FN underställda kommittén för inlandstransporter.

Artikel 3

Regelbunden persontrafik med motorfordon som är avsedda för persontransport mellan de fördragsslutande parternas territorier eller genom deras territorier är tillståndspliktig.

Med undantag av regelbunden passagerartrafik behövs inte något tillstånd av myndigheterna för transporter.

Ansökan om tillstånd skall innehålla följande uppgifter: resrutt, tidtabell och trafikperiod.

Artikel 4

Godstransport mellan de båda länderna eller genom deras territorier till tredje land, med undantag av transporter som avses i artikel 5 i denna överenskommelse, är tillståndspliktig.

Tillstånd får användas endast av den trafik-

idkare som beviljats tillståndet. Tillståndet gäller ett motorfordon eller en fordonskombination (kombination av bil och påhängsvagn eller egentlig släpvagn), oberoende av i vilket land den påhängsvagn eller släpvagn som är kopplad till bilen har registrerats.

Transporter från det lands territorium som är andra fördragsslutande part till tredje land kräver specialtillstånd.

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter avtalar årligen på basis av reciprocitet om antalet tillstånd.

Artikel 5

Tillstånd krävs dock inte för
- transport av hushållsflyttgods
- begravningstransporter
- transport av mäss- och utställningsföremål och tillhörande utrustning
- transport av tävlingsdjur, motorfordon och annat gods till idrottsevenemang
- transport av scendekorationer och tillhörande utrustning samt instrument, transport av apparatur och utrustning som behövs för producerandet av radio- och televisionsprogram eller filmer
- transport av fordon som är i olag
- transport av medicinsk utrustning och material som behövs för första hjälpen i samband med naturkatastrofer.

Också i fråga om andra transporter kan undantag från tillståndskravet beviljas om de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om detta.

Artikel 6

Om de mått eller vikter som används vid transport avviker från de gränser som är tillåtna inom den andra fördragsslutande partens territorium, krävs specialtillstånd av den andra partens behöriga myndigheter.

Artikel 7

Vid transport av farliga ämnen iakttas bestämmelserna i den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR).

Artikel 8

I fråga om landsvägstransporter som sker inom den andra fördragsslutande partens territorium skall denna parts lagar och föreskrifter iakttas.

Artikel 9

En fördragsslutande parts trafikidkare får inte idka person- eller godstrafik inom den andra fördragsslutande partens territorium om inte den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter har gett sitt samtycke till detta.

Artikel 10

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om förseelser som strider mot denna överenskommelse samt om de påföljder som påförs den andra fördragsslutande partens trafikidkare.

Artikel 11

I denna överenskommelse avsedd behörig myndighet för de fördragsslutande parterna är
- I Republiken Finland trafikministeriet
- I Republiken Litauen trafikministeriet

Artikel 12

1. De fördragsslutande parterna tillsätter en blandad kommitté som svarar för verkställandet av bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Den blandade kommittén sammanträder på begäran av någondera fördragsslutande parten turvis inom de fördragsslutande parternas territorium.

3. Frågor som gäller tolkningen av hur denna överenskommelse skall tillämpas avgörs genom omedelbara förhandlingar vid den ovan nämnda blandade kommitténs möte.

Artikel 13

Denna överenskommelse påverkar inte de rättigheter och skyldigheter för de fördrags-

slutande parterna som följer av andra internationella överenskommelser som parterna har tillträtt.

Artikel 14

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar från den dag då de fördragsslutande parterna ömsesidigt meddelat varandra att de rättsliga åtgärder som krävs i båda länderna har fullföljts.

2. Denna överenskommelse har ingåtts för ett år och förnyas automatiskt varje gång för ett år i sänder, om inte någondera fördragsslutande parten minst tre månader före periodens slut skriftligen meddelar den andra fördragsslutande parten att den ämnar säga upp överenskommelsen.

Artikel 15

Den överenskommelse om internationell vägtrafik som Republiken Litauens och Republiken Finlands trafikministerier undertecknade den 22 mars 1992 gäller till dess att denna överenskommelse träder i kraft.

Upprättad i Helsingfors den 9 november 1998 i två exemplar på finska, litauiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet.

Om avvikande tolkningar av bestämmelserna i denna överenskommelse förekommer skall den engelska texten ges företräde.

För Republiken Finlands regering

Matti Aura

För Republiken Litauens regering

Gediminas Šerkšnys

Nr 88

(Finlands författningssamlings nr 547/2004)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av ändringar av bilaga IV till års 1992 konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö

Given i Nådendal den 24 juni 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

De i Bremen den 25 juni 2003 antagna ändringarna av bilaga IV till års 1992 konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilka godkänts av republikens president den 28 augusti 2003, träder i kraft den 1 juli 2004 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna av bilaga IV till konventionen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning, som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 juli 2004.

Nådendal den 24 juni 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

1992 års konvention

om skydd av Östersjöområdets marina miljö

BILAGA IV

Följande text ersätter texten i punkt 1 i regel 4 i bilaga IV till Helsingforskonventionen och utgör en ny punkt 3 i texten.

Regel 4: Tillämpningen av bilagorna till MARPOL 73/78

1. De fördragsslutande parterna tillämpar bestämmelserna i bilagorna I—V i till MARPOL 73/78.

2. När den reviderade regeln 13G i bilaga I till MARPOL 73/78 träder i kraft skall de fördragsslutande parterna

a) ändra villkoren för fartygs rätt att föra parternas flagg, så att det inte är tillåtet att föra fram fartyg som inte uppfyller kraven i regel 13F i enlighet med regel 13G punkt 4,

b) avstå från att använda bestämmelserna i antingen punkt 5 a eller 5 b i regel 13G och sålunda inte tillåta att fartyg som har rätt att föra deras flagg och som punkterna 5 a eller 5 b är tillämpliga på trafikerar efter det datum som fastställs i regel 13G punkt 4, och

c) från den 1 januari 2015 använda bestämmelserna i punkt 8 b i regel 13G för att förbjuda fartyg som med stöd av bestämmelserna i punkt 5 a eller 5 b i regel 13G haft rätt att anlöpa deras hamnar eller terminaler till havs att 2015 fortsätta att trafikera efter årsdagen för fartygets leveransdatum,

d) ha rätt att under särskilda förhållanden tillåta att ett enskilt fartyg som inte uppfyller villkoren i regel 13F i enlighet med regel

Convention

on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992

ANNEX IV

The following text replaces the current text of Paragraph 1) and adds a new Paragraph 3) of Regulation 4 in Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" to the Helsinki Convention:

Regulation 4: Application of the Annexes of MARPOL 73/78

1. The Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I—V of MARPOL 73/78.

2. At the entry into force of the revised Regulation 13G of Annex I to MARPOL 73/78 the Contracting Parties:

a) shall amend the conditions under which ships are permitted to fly their flags so as not to allow the operation of ships which may not comply with the requirements of Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4);

b) shall refrain from making use of the provisions of either paragraph (5)(a) or paragraph (5)(b) of Regulation 13G and thus will not allow ships entitled to fly their flag to which paragraph (5)(a) and (5)(b) may be applied to continue operating beyond the date specified in Regulation 13G(4); and

c) shall make use, as from 1 January 2015, of the provisions of paragraph 8(b) of Regulation 13G for the purpose of denying entry into their ports or offshore terminals of ships which have been permitted, on the basis of the provisions of paragraph (5)(a) or (5)(b) of Regulation 13G, to continue operating beyond the anniversary of the date of their delivery in 2015;

d) may under exceptional circumstances allow an individual ship not complying with Regulation 13F in accordance with Regula-

13G punkt 4 anlöper deras hamnar eller terminaler till havs när det är fråga om

— en oljetanker som är i svårigheter och söker trygg hamn eller nödhamn,

— en icke-lastad oljetanker på väg till reparationshamn.

3. Från den 1 januari 2004 skall de fördragsslutande parterna

a) i fråga om utsläpp av avloppsvatten tillämpa bestämmelserna i regel 11 punkt 1 och 3 i den reviderade bilagan IV till MARPOL 73/78, och

b) säkerställa att i hamnar och terminaler ordnas uppsamling av avloppsvatten i enlighet med punkt 1 i regel 12 i den reviderade bilagan IV till MARPOL 73/78.

Till följd av ändringen av regel 4 ovan utgår regel 5 i bilaga IV (Förhindrande av förorening från fartyg) till Helsingforskonventionen.

Till följd av att regel 5 i bilaga IV (Förhindrande av förorening från fartyg) till Helsingforskonventionen utgår omnumreras de därpå följande reglerna.

Följande text ersätter texten i den omnumrerade regel 5 (tidigare regel 6) i bilaga IV (Förhindrande av förorening från fartyg) till Helsingforskonventionen:

Regel 5: Utsläpp av avloppsvatten från övriga fartyg

A. Tillämpning

Om inte annat följer av punkt D nedan skall alla övriga fartyg, inbegripet fritidsbåtar som inte omfattas av regel 2 i den reviderade bilagan IV till MARPOL 73/78, uppfylla kraven i punkt 3 och 4 i regel 1, punkt 1 och 3 i regel 11 samt regel 3 i den reviderade bilagan IV till MARPOL 73/78 enligt följande:

a) från den 1 januari 2005 för fartyg byggda före den 1 januari 2000, och

b) så snart denna regel träder i kraft, för fartyg byggda från och med den 1 januari 2000.

tion 13G(4), to enter their ports or off-shore terminals, when:

— an oil tanker is in difficulty and in search of a safe haven or of a place of refuge,

— an unloaded oil tanker is proceeding to a port of repair.

3. As from 1 January 2004 the Contracting Parties shall:

a) Apply the provisions for discharge of sewage as stated in Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78; and

b) Ensure the provision of facilities at ports and terminals for the reception of sewage as stated in Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78.”

As a consequence of the above change to Regulation 4, Regulation 5 in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention shall be deleted.

As a consequence of the deletion of Regulation 5 in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention the following remaining Regulations in Annex IV to the Helsinki Convention shall be renumbered.

The following text replaces the current text of the renumbered Regulation 5 (earlier Regulation 6) in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention:

Regulation 5; Discharge of sewage by other ships

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 fitted with toilets shall comply with Regulation 1, Paragraph 3 and 4, Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 and Regulation 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 as follows, cf. paragraph D below:

a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and

b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

B. Uppsamlingssystem för toalettavloppsvatten

De fartyg som avses i punkt A skall utrustas med uppsamlingssystem för toalettavloppsvatten i enlighet med de riktlinjer som antagits av Helsingforskommissionen.

C. Mottagningsanordningar

1. Punkt 1 i regel 12 i den reviderade bilagan IV till MARPOL 73/78 skall i förekommande fall gälla för de fartyg som avses i punkt A i denna regel.

2. För att göra det möjligt att ansluta mottagningsanordningens rör till sådana fartyg som avses i punkt A skall båda rörledningar utrustas med standardkopplingar för avloppsledningar i enlighet med de riktlinjer som antagits av Helsingforskommissionen.

D. Undantag

a) Bestämmelserna i punkterna A och B i denna regel behöver inte tillämpas i fråga om vissa fritidsbåtar och övriga fartyg som är utrustade med toaletter och som inte avses i punkt 1 i regel 12 i den reviderade bilagan IV till MARPOL 73/78, ifall

i) utrustandet av dessa fritidsbåtar och övriga fartyg med sådana uppsamlingssystem för toalettavloppsvatten som överensstämmer med de riktlinjer som antagits av Helsingforskommissionen är tekniskt komplicerat eller om kostnaderna för monteringen av utrustningen är höga i förhållande till båtens eller fartygets värde, och

ii) ifrågavarande fritidsbåtar och övriga fartyg är byggda före den 1 januari 2000.

b) Den fördragsslutande part som utnyttjar ovan nämnda undantag meddelar den exakta lydelsen av det tillämpade undantaget till Helsingforskommissionen, som underrättar de övriga fördragsslutande parterna om att undantaget tillämpas.

c) Bestämmelserna i denna punkt gäller endast vatten som lyder under ifrågavarande fördragsslutande parts juridiktion.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

C. Reception facilities

1. Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

D. Exceptions

a) Provisions of paragraph A and B of this regulation may not apply to certain types of pleasure craft and other ships fitted with toilets not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 if

i) according to guidelines approved by the Helsinki Commission the installation of toilet retention systems in these pleasure craft and other ships is technically difficult or the costs of installation is high compared to the value of the ship, and

ii) these pleasure craft and other ships are built before 1 January 2000.

b) A Contracting Party making use of the exceptions stated above shall inform the Helsinki Commission of the concrete wording of the exception, who shall then inform the other Contracting Parties.

c) This paragraph is only valid for waters under the jurisdiction of the said Contracting Party.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 86—88, 1 ¼ ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2004 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 0787-3239